

# 阿达姆松全集

A d a m s o n

英

汉

对

照

[瑞典]奥斯卡·雅各布生◎著

班 昭◎编

李玉冰◎译

 哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE



# 阿达姆松全集

A d a m s o n

英

汉

对

照

[瑞典]奥斯卡·雅各布生 著

班 昭 编

李玉冰 译



哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 ( CIP ) 数据

阿达姆松全集: 英汉对照 / ( 瑞典 ) 雅各布生著 ;  
班昭编 ; 李玉冰译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社,  
2012.10

ISBN 978-7-5484-1259-5

I. ①阿… II. ①雅… ②班… ③李… III. ①英语-  
汉语-对照读物②漫画-作品集-瑞典-现代 IV.  
①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2012 ) 第142419号

书 名: 阿达姆松全集: 英汉对照

---

作 者: [瑞典]奥斯卡·雅各布生 著 班 昭 编

译 者: 李玉冰 译

特约编辑: 李异鸣 杨 肖

责任编辑: 邹德萍 赵宏佳

封面设计: 蒋宏工作室

---

出版发行: 哈尔滨出版社 ( Harbin Publishing House )

社 址: 哈尔滨市松北区科技一街349号3号楼 邮编: 150028

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市国源印刷厂

网 址: [www.hrbchs.com](http://www.hrbchs.com) [www.mifengniao.com](http://www.mifengniao.com)

E-mail: [hrbchs@yeah.net](mailto:hrbchs@yeah.net)

编辑版权热线: ( 0451 ) 87900272 87900273

邮购热线: 4006900345 ( 0451 ) 87900345 87900299 或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线: ( 0451 ) 87900201 87900202 87900203

---

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 18.75 字数: 221千字

版 次: 2012年10月第1版

印 次: 2012年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5484-1259-5

定 价: 29.80元

---

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。服务热线: ( 0451 ) 87900278

本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所



## 永远的“老三毛”阿达姆松



瑞典著名漫画家奥斯卡·雅各布生1889年出生于瑞典哥德堡。他拥有一个也许并不愉快的童年，大概9岁时，他就失去了自己的父母，在农村生活。正值求学年华，他却每周只能上三天学，到13岁时，甚至辍学给人当雇工。伐木场、打铁厂都曾出现过他的身影，他甚至还当过火车司炉。

不过艰难的环境并没有让雅各布生打消继续学习的念头，他越发喜爱美术。功夫不负有心人，1919年，雅各布生在瓦兰美术学校学习美术期间，接到了当时著名的《每日新闻》的工作，同时也为其他一些报纸工作。1920年10月17日，雅各布生开始在《星期日——尼斯》幽默周刊上连载漫画《阿达姆松》，连载效果十分可观，《阿达姆松》得到了成千上万读者的喜爱！1921年起，他每年出版一个单行本。或许，连雅各布生自己都没有想到，他笔下的漫画产生了世界性的影响，成为欧洲最经典的漫画作品。世界各国争先出版其作品。

1945年雅各布生去世后，丹麦漫画家维果·路德维格生一直悉心续画《阿达姆松》，直至1965年。

雅各布生所创作的连环漫画《阿达姆松》，展现的是一个秃顶上只剩三根头发的矮个子怪老头，他的名字曾一度被错译为“安得生”，其实他叫阿达姆松，翻译成中文的意思是“亚当之子”。因其光秃秃的头上长了三根头发，他也被亲切地呼为“老三毛”！

“老三毛”其貌不扬，但身体结实；虽然上了年纪但并不世故，依旧保有一颗童心。他经常戴着礼帽，叼根雪茄，有点孤



独地在街上踟躅，并以一副看似无所事事的姿态在街头巷间发生各种奇遇，当然，有时候也引来一团麻烦。

有时，“老三毛”也不乏有阿Q精神，虽然狼狈不堪，却执著于事，透露出一股韧劲。他心地善良，乐于助人，但是笨手笨脚，时常帮倒忙，费力不讨好。他也时常行事鲁莽、不顾后果，最终前功尽弃。但不管结果如何糟糕，他始终能找出自己的一套解决方法，或自我安慰，或幽默搞笑，总能机灵狡黠地渡过难关，让人不得不佩服其精神可嘉，同时捧腹大笑！

虽然，“老三毛”已经来到世界上近百年了，但他的从容与乐观，幽默与童趣，纯真与坚强，依旧闪耀着不可磨灭的光芒，让人深受启迪与教益，会心一笑后，难以忘记！

编者 班昭



|                   |   |
|-------------------|---|
| 1. 别在刮风时倒垃圾 ..... | 1 |
|-------------------|---|

Never dump the garbage when the wind blows

|              |   |
|--------------|---|
| 2. 新把戏 ..... | 3 |
|--------------|---|

New trick

|                |   |
|----------------|---|
| 3. 帽子满天飞 ..... | 5 |
|----------------|---|

Hats are flying everywhere

|                |   |
|----------------|---|
| 4. 何处觅知音 ..... | 7 |
|----------------|---|

Where to find my dearest friend?

|              |   |
|--------------|---|
| 5. 有看头 ..... | 9 |
|--------------|---|

Something fun to watch

|              |    |
|--------------|----|
| 6. 别发火 ..... | 11 |
|--------------|----|

Don't be nasty

|               |    |
|---------------|----|
| 7. 虚惊一场 ..... | 13 |
|---------------|----|

A false alarm

|               |    |
|---------------|----|
| 8. 摩擦取火 ..... | 15 |
|---------------|----|

Rubbing to build a fire

|               |    |
|---------------|----|
| 9. 安全措施 ..... | 17 |
|---------------|----|

Safety measures

|                |    |
|----------------|----|
| 10. 熊滚雪球 ..... | 19 |
|----------------|----|

Bear rolls snowball



## 目录 Contents



|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 11. 吸烟有害健康                      | 21 |
| Smoking is harmful to health    |    |
| 12. 愿使岁月静好                      | 23 |
| May life tranquil and beautiful |    |
| 13. 酒和烟                         | 25 |
| Drinking and Smoking            |    |
| 14. 你说我像狗?                      | 27 |
| You say I'm like a dog?         |    |
| 15. 忠诚                          | 29 |
| Loyalty                         |    |
| 16. 总会有办法                       | 31 |
| There is always a way           |    |
| 17. 该死的乌鸦                       | 33 |
| Damned raven                    |    |
| 18. 枪爆了                         | 35 |
| Gun goes off                    |    |
| 19. 真是好枪                        | 37 |
| Such a good gun                 |    |
| 20. 狗咬吕洞宾, 不识好人心                | 39 |
| Bite the hand that helps you    |    |



目录  
Contents



|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 21. 蛇会往前爬 .....                 | 41 |
| The snake would crawl forward   |    |
| 22. 我不是鱼饵 .....                 | 42 |
| I'm not the bait                |    |
| 23. 踢死你 .....                   | 43 |
| I'm gonna kick you to death     |    |
| 24. 这是个妙计 .....                 | 45 |
| A clever trick                  |    |
| 25. 看你往哪儿跑 .....                | 47 |
| Where in the world can you run? |    |
| 26. 别追了 .....                   | 48 |
| Stop running after her          |    |
| 27. 谁套了谁 .....                  | 49 |
| Who is trapped after all?       |    |
| 28. 忙乱 .....                    | 51 |
| What a mess                     |    |
| 29. 冒牌货 .....                   | 53 |
| Phony                           |    |
| 30. 没用的车 .....                  | 54 |
| Useless handcart                |    |



目录  
Contents



31. 报仇 ..... 56

**Revenge**

32. 叫你别咬我 ..... 58

**Told you not to bite me**

33. 撞晕了吧 ..... 59

**You are stunned, aren't you?**

34. 把狗吓跑 ..... 60

**Scare away the dog**

35. 石头鸡 ..... 62

**Stone chicken**

36. 骑猪难下 ..... 64

**Ride on a pig and can never dismount**

37. 轨迹不对 ..... 65

**Wrong path line**

38. 帮倒忙 ..... 66

**More of a hindrance than a help**

39. 我只要烟酒 ..... 68

**I only want cigarette and alcohol**

40. 真是把好伞 ..... 69

**A good umbrella**



目录  
Contents



41. 烂主意 ..... 70

A bad idea

42. 教训坏家伙 ..... 72

Teach the bad guy a lesson

43. 可怜的帽子 ..... 74

Poor hat

44. 跟你拼了 ..... 76

I'll kill you

45. 厉害的武器 ..... 78

Powerful weapon

46. 装死的兔子 ..... 80

The rabbit could play dead

47. 偷吃的乌鸦 ..... 81

Grain-stealing raven

48. 倒霉鬼 ..... 82

Hoodoo

49. 天上掉馅儿饼 ..... 84

Birds fall out of the sky

50. “跳冰运动” ..... 85

Ice-diving sport



目录

Contents



|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 51. 弓箭拔牙 .....                        | 86  |
| Pull out the tooth with bow and arrow |     |
| 52. 帮倒忙 .....                         | 88  |
| Be more of a hindrance than a help    |     |
| 53. 天上掉肥鸡 .....                       | 90  |
| A fat chicken falls out of the sky    |     |
| 54. 鲜花不能放背后 .....                     | 91  |
| Never put the flower behind your back |     |
| 55. 拆穿把戏 .....                        | 92  |
| Trick has been discovered             |     |
| 56. 淹不死的老鼠 .....                      | 94  |
| Mice can't be drowned                 |     |
| 57. 砸错了对象 .....                       | 96  |
| Mistake the target                    |     |
| 58. 一样的帽子 .....                       | 98  |
| Same hat                              |     |
| 59. 同病相怜 .....                        | 100 |
| Fellow sufferers                      |     |
| 60. 黑蚂蚁 .....                         | 102 |
| The black ants                        |     |



目录  
Contents



61. 头昏眼花 ..... 104

I feel dizzy

62. 这个熨斗不赖 ..... 105

A great iron

63. 遇上痴情狗 ..... 107

A spoony dog

64. 抱歉 ..... 108

Excuse me

65. 应对凶狠的狗 ..... 110

Deal with the vicious dog

66. 认钱不认人 ..... 112

As long as you have money

67. 猫的监狱 ..... 113

Cat's jail

68. 训狗 ..... 114

Dog training

69. 防止被偷窥 ..... 116

Take precautions against peeping Tom

70. 捕兔 ..... 118

Hunting rabbits



目录

Contents



|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 71. 掉进冰窟                             | 119 |
| <b>Falling through the ice</b>       |     |
| 72. 文明用餐                             | 120 |
| <b>Good table manner</b>             |     |
| 73. 吃伞的狗                             | 121 |
| <b>The dog is eating my umbrella</b> |     |
| 74. 瞎了狗眼                             | 122 |
| <b>Blind dog</b>                     |     |
| 75. 打不死的苍蝇                           | 124 |
| <b>Indestructible fly</b>            |     |
| 76. 以其人之道还治其人之身                      | 126 |
| <b>Return like for like</b>          |     |
| 77. 智慧的力量                            | 127 |
| <b>Power of the intelligence</b>     |     |
| 78. 谁献的花                             | 128 |
| <b>Who presents me this flower?</b>  |     |
| 79. 自食其果                             | 130 |
| <b>Stew myself in my own juice</b>   |     |
| 80. 趁机逃跑                             | 132 |
| <b>Run away</b>                      |     |



目录  
Contents



81. 拿你怎么办? ..... 133

What am I going to do with you?

82. 奇怪的大雨 ..... 134

Strange rain

83. 挤牛奶 ..... 135

Milking the cow

84. 水上事故 ..... 136

Overwater accident

85. 一网打尽 ..... 137

Catch all fishes

86. 又是戒烟 ..... 138

Quit smoking again

87. 香蕉皮惹的祸 ..... 140

Babana skin

88. 超长过滤嘴 ..... 142

Super-long filter tip

89. 自讨苦吃 ..... 143

Asking for trouble

90. 吹爆气球 ..... 144

The balloon blows out



## 目录

Contents



|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 91. 猫和老鼠 .....                  | 146 |
| Cat and rat                     |     |
| 92. 用斧杀鸡 .....                  | 147 |
| Kill a chicken with the axe     |     |
| 93. 好法子 .....                   | 148 |
| A good idea                     |     |
| 94. 新潮发型 .....                  | 150 |
| Trendy hair-style               |     |
| 95. 知错就改 .....                  | 152 |
| Correct the mistake immediately |     |
| 96. 心太软 .....                   | 154 |
| Soft heart                      |     |
| 97. 可怕的发型 .....                 | 156 |
| Dreadful hairstyle              |     |
| 98. 无法下咽 .....                  | 158 |
| I can't eat                     |     |
| 99. 化妆 .....                    | 160 |
| Make-up                         |     |
| 100. 不该占便宜 .....                | 161 |
| I shouldn't gain the advantage  |     |



目录  
Contents



|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| 101. 救命 .....                                        | 162 |
| Help .....                                           |     |
| 102. 狗拿耗子多管闲事 .....                                  | 164 |
| Dog is poking his nose into a mouse's business ..... |     |
| 103. 钓鱼新招 .....                                      | 165 |
| A new fishing trick .....                            |     |
| 104. 你开玩笑吧 .....                                     | 166 |
| You must be kidding .....                            |     |
| 105. 被逼跳水 .....                                      | 167 |
| Forced to dive .....                                 |     |
| 106. 可恶的狗 .....                                      | 168 |
| Evil dog .....                                       |     |
| 107. 本性难移 .....                                      | 170 |
| It is hard to change human nature .....              |     |
| 108. 该死的乌鸦 .....                                     | 171 |
| Damned raven .....                                   |     |
| 109. 冒牌手枪 .....                                      | 172 |
| Fake pistol .....                                    |     |
| 110. 一举两得 .....                                      | 174 |
| Achieve two aims at the same time .....              |     |



## 目录 Contents



|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 111. 糟糕的避雨地                                  | 176 |
| Terrible shelter                             |     |
| 112. 打破纪录                                    | 177 |
| Break the record                             |     |
| 113. 势利眼                                     | 178 |
| Snob                                         |     |
| 114. 我要揍扁你                                   | 180 |
| I'll beat your brains out                    |     |
| 115. 从哪里来回哪里去                                | 182 |
| Just go back to wherever it is you came from |     |
| 116. 钓酒喝                                     | 184 |
| Fishing a bottle of alcohol                  |     |
| 117. 最后招数                                    | 185 |
| Last resort                                  |     |
| 118. 这是艺术                                    | 186 |
| This is art                                  |     |
| 119. 坏朋友                                     | 188 |
| Bad friend                                   |     |
| 120. 愤怒的罐头                                   | 189 |
| Angry can                                    |     |



目录  
Contents

